James Joyce and the Difference of Language offers a fresh look at Joyce's writing by placing his language at the intersection of various critical perspectives: linguistics, philosophy, feminism, psychoanalysis, postcolonialism and intertextuality. Combining close textual analysis and theoretically informed readings, an international team of leading scholars explores how Joyce's experiments with language repeatedly challenge our ways of reading. Topics covered include reading Joyce through translations, the role of Dante's literary linguistics in *Finnegans Wake*, and the place of gender in Joyce's *Modernism*; two further essays illustrate aspects of Joyce's cultural politics in *Ulysses* and the ethics of desire in *Finnegans Wake*. Informed by current debates in Joyce scholarship, literary studies and critical theory, and addressing the full range of his writing, this volume is the first to examine comprehensively the critical diversity of Joyce's linguistic practices. It is essential reading for all scholars of Joyce and Modernism.

Laurent Milesi is Lecturer in English and American Literature and Critical Theory at Cardiff University, and a member of the Joyce ITEM-CNRS Research Group in Paris. He is the author of numerous essays, mainly on Joyce and related aspects of Modernism, twentieth-century American poetry, postmodernism and poststructuralism.
JAMES JOYCE AND THE
DIFFERENCE OF LANGUAGE

EDITED BY
LAURENT MILESI
For Simina
## Contents

<table>
<thead>
<tr>
<th>List of contributors</th>
<th>page viii</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>xi</td>
</tr>
<tr>
<td>List of abbreviations</td>
<td>xiii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

1. Introduction: language(s) with a difference  
   Laurent Milesi  
   1

2. Syntactic glides  
   Fritz Senn  
   28

3. ‘Cypherjugglers going the highroads’: Joyce and contemporary linguistic theories  
   Benoît Tadié  
   43

4. Madonnas of Modernism  
   Beryl Schlossman  
   58

5. Theoretical modelling: Joyce’s women on display  
   Diane Elam  
   79

6. The lapse and the lap: Joyce with Deleuze  
   Marie-Dominique Garnier  
   97

7. ‘sound sense’; or ‘tralala’ / ’moocow’: Joyce and the anathema of writing  
   Thomas Docherty  
   112

8. Language, sexuality and the remainder in *A Portrait of the Artist as a Young Man*  
   Derek Attridge  
   128

9. Border disputes  
   Ellen Carol Jones  
   142
Contributors


Lucia Boldrini is Senior Lecturer in English at Goldsmiths College, University of London. She is the author of *Joyce, Dante, and the Poetics of Literary Relations: Language and Meaning in Finnegans Wake* (Cambridge University Press, 2001) and of *Biografie fittizie e personaggi storici: (Auto)biografia, soggettività, teoria nel romanzo inglese contemporaneo* (Pisa: ETS, 1998), and the editor of *Medieval Joyce* (Rodopi, 2002).

Thomas Docherty is Professor of English at the University of Kent, and former Professor of English at Trinity College, Dublin. He is the author of a number of books, including most recently *Alterities: Criticism, History, Representation* (Oxford, 1996), *After Theory* (Edinburgh University Press, 1996) and *Criticism and Modernity* (Oxford University Press, 1999). He is currently working on a book about the cultural ethnography of European modernisms.

Diane Elam is Professor of English Literature and Critical and Cultural Theory at Cardiff University. She is the author of *Romancing the Postmodern* (Routledge, 1992) and *Feminism and Deconstruction* (Routledge, 1994), as well as co-editor with Robyn Wiegman of *Feminism
Contributors

Beside Itself (Routledge, 1995). She is currently working on a book entitled ‘The Injustice of Truth: Notes Toward a Feminist Politics’.

Marie-Dominique Garnier is Professor of English Literature at the University of Paris VIII, where she lectures on seventeenth-century poetry, drama and Modernism. She has published articles and book chapters mostly on Shakespeare, metaphysical poetry, Joyce and T. S. Eliot, co-authored a translation of The Diary of Samuel Pepys (Paris: Robert Laffont, 1994), and published George Herbert: The Temple (Paris: Didier, 1997). She is the editor of Jardins d’Hiver (Paris: P.E.N.S., 1997), a collection of essays on literature and photography. She is currently working on a book project on Deleuze and literature, and a translation of selections from Burton’s Anatomy of Melancholy (Gallimard).

Ellen Carol Jones is Associate Professor of English and International Studies at Saint Louis University, where she teaches Irish Studies and Women’s Studies. She has published articles on Holocaust representation and memory, Virginia Woolf, and especially James Joyce. She is co-editing Twenty-First Joyce for University Press of Florida (provisional date: 2003), and has edited Joyce: Feminism / Post / Colonialism (Rodopi, 1998) and four volumes for Modern Fiction Studies: Feminist Readings of Joyce (1989), The Politics of Modernism (1992), Virginia Woolf (1992), and, as a co-editor, Feminism and Modern Fiction (1988).

Patrick McGee is a Professor in the Department of English at Louisiana State University. His most recent publications include Ishmael Reed and the Ends of Race (St Martin’s Press, 1997), Cinema, Theory, and Political Responsibility in Contemporary Culture (Cambridge University Press, 1997), and Joyce beyond Marx: History and Desire in ‘Ulysses’ and ‘Finnegans Wake’ (University Press of Florida, 2001).

Laurent Milesi teaches Twentieth-Century American Literature and Critical Theory at Cardiff University (Centre for Critical and Cultural Theory), and is also a member of the Joyce ITEM-CNRS Research Group in Paris. His essays are mainly on Joyce and related aspects of Modernism, twentieth-century American poetry, postmodernism and poststructuralism (Lacan and Derrida). He is currently completing two monographs, on Jacques Derrida (in French) and on Post-Effects: Literature, Theory and the Future Perfect.

Beryl Schlossman is the author of several books of literary criticism: Joyce’s Catholic Comedy of Language (University of Wisconsin Press, 1985),
Contributors


Fritz Senn is in charge of the James Joyce Foundation in Zurich. As an amateur scholar he has written essays, articles and notes, almost exclusively on Joyce or translation problems (with forays into ochlokinetics or Sambal). Some of them are collected in Nichts gegen Joyce: Joyce versus Nothing (Zurich: Haffmans Verlag, 1983), Joyce’s Dislocutions: Essays on Reading as Translation (Johns Hopkins University Press, 1984), Inductive Scrutinies: Focus on Joyce (Lilliput Press, 1995) and Nicht nur Nichts gegen Joyce (Haffmans Verlag, 1999).

Sam Slote is the Joyce scholar in residence at the Poetry/Rare Books Collection, SUNY-Buffalo. He has written The Silence in Progress of Dante, Mallarmé, and Joyce (Peter Lang, 1999) and has co-edited two volumes of Joyce criticism: Probes: Genetic Studies in Joyce (1995) and Genitrickling Joyce (1999), both for Rodopi.

Benoît Tadié is a lecturer in English and American literature at the University of Paris III-Sorbonne Nouvelle. He has translated Dubliners into French (Paris, Garnier-Flammarion, 1994) and is the author of L’Expérience moderniste anglo-américaine 1908–1922 (Paris, Didier, 1998).
Acknowledgements

Since its timid beginning in the distant wake of a panel on ‘Joyce and Linguistics’ at the 1992 International Joyce Symposium in Dublin and, more decisively, its conception as a publication project some four and a half years later, the present collection has undergone so many of the vicissitudes of what is usually called ‘life’ that drawing up a list of those who have at various stages showed their support and encouragement would be an impossible task. Yet a few names deserve special mention, without whose help the volume would never have come to fruition. Pride of place has to be given to the contributors themselves, for their patience during the too many frustrating postponements and, in some cases, their permission to republish earlier or different versions of their work: Derek Attridge’s essay first appeared as chapter 5 of Joyce Effects. On Language, Theory, and History (Cambridge University Press, 2000); Lucia Boldrini’s study was developed at greater length as chapter 3 of Joyce, Dante, and the Poetics of Literary Relations: Language and Meaning in ‘Finnegans Wake’ (Cambridge University Press, 2001); Patrick McGee’s contribution is a concise version of chapter 7 of Joyce beyond Marx: History and Desire in ‘Ulysses’ and ‘Finnegans Wake’ (University Press of Florida, 2001); and Beryl Schlossman’s piece appeared in a different form in Objects of Desire: The Madonnas of Modernism (Cornell University Press, 1999). Extracts from the oeuvre of James Joyce as well as, exceptionally, from the letters are reproduced with the permission of the Estate; © the Estate of James Joyce.

I also wish to thank especially Ray Ryan, the Commissioning Editor at Cambridge University Press, for never relinquishing his support throughout the book’s difficult gestation, even when more than belief must have been required. Colleagues and friends at Cardiff University, especially Catherine Belsey and the congenial staff at the Centre for Critical and Cultural Theory, have also played their part in keeping up the little concentration of a defeated editor in the all-too-numerous sombre moments. More recently, Tom Dawkes, from the ASSL Library at Cardiff University, has been up to
his usual helpful and resourceful self by volunteering to chase up last-minute elusive references. Last and first, I wish to acknowledge the unflinching support of my wife, without whom I know that this book would never have had a chance to see the light of day – and to whom therefore it is dedicated.
Abbreviations

Unless otherwise specified, the following editions of Joyce’s works or studies on Joyce have been used and abbreviated. References to Ulysses are given by chapter and line, those to Finnegans Wake by page and line (or, occasionally, book and chapter); those to other works are by page only.


Whenever appropriate, abbreviations of other editions or texts frequently referred to will be introduced in individual essays.